

**О.В. Александрова,
А.А. Чувакин,
А.А. Харьковская,
Е.О. Менджеричкая**

**ОБ ОБЪЕМЕ
И СОДЕРЖАНИИ
НАПРАВЛЕНИЯ
ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ФИЛОЛОГИЯ»
НА СОВРЕМЕННОМ
ЭТАПЕ**

Ключевые слова: направление высшего профессионального образования, стандарты специальности.

В статье рассматривается вопрос о необходимости введения в классификатор образовательных программ и перечень направлений подготовки специалистов с высшим образованием для направления «Филология» двух профилей подготовки: «Отечественная филология» и «Зарубежная филология».

Александрова Ольга Викторовна – доктор филол. наук, профессор Московского государственного университета

Чувакин Алексей Андреевич – доктор филол. наук, профессор Алтайского государственного университета
Харьковская Антонина Александровна – канд. филол. наук, профессор Самарского государственного университета

Менджеричкая Елена Олеговна – канд. филол. наук, доцент Московского государственного университета

© **О.В. Александрова, А.А. Чувакин, А.А. Харьковская, Е.О. Менджеричкая, 2008**

В настоящее время Советом по филологии Учебно-методического объединения по классическому университетскому образованию разработаны и представлены в Министерство образования и науки требования к обязательному минимуму содержания и срокам освоения основных образовательных программ по направлению подготовки 031000 – Филология.

В разработанном проекте стандартов ВПО третьего поколения присутствуют модули «Отечественное языкознание», «Отечественное литературоведение», «Зарубежное языкознание», «Зарубежное литературоведение». Причем под «Отечественной филологией» в данном случае понимается не только русский язык и литература, но и языки и литературы народов России и СНГ. В этом уникальность филологического образования.

При этом классическое университетское филологическое образование по направлению «Филология» в сравнении с филологическим образованием, которое предлагается в педагогических вузах, имеет ряд принципиальных отличий и преимуществ.

Любое высшее профессиональное образование имеет в своей структуре две части, соотношение которых и определяет специфику того или иного типа учебного заведения. Первая часть – это базовое (фундаментальное) образование, основательность которого обеспечивается набором соответствующих дисциплин. В учебном плане филологов это классические языки (латинский, древнегреческий, старославянский языки, значительные

по объему дисциплины методологического характера, связанные с теорией языка и теорией литературы (введение в языкознание, история русского/инострного языка, лексикология, стилистика, теоретическая грамматика и теоретическая фонетика, теория литературы и т.п.). Вторая часть – прикладная составляющая филологического образования (дисциплины психолого-педагогического цикла, частные методики языка и литературы, разного вида практики). В условиях классического университетского образования чрезвычайно важна роль первой части, т.е. базового (фундаментального) образования, которая соотносится с федеральной компонентой в учебных планах филологических специальностей, в то время как в педагогических вузах приоритет отводится второй – прикладной части.

Общая и специальная профессиональные компетенции филолога базируются на новом поколении филологических образовательных технологий, которые основаны на когнитивных принципах дидактики и новых реалиях филологического знания: электронное слово, электронное сообщение, электронные тексты и т.д. В классических университетах активно обобщается опыт использования интернет-ресурсов в ходе преподавания теоретических дисциплин лингвистического и литературоведческого циклов. Комплексный подход к изучению культуры текстового пространства обеспечивается фундаментальными дисциплинами литературоведческого цикла. Именно набор литературоведческих дисциплин (античная литература, введение в литературоведение, теория литературы, введение в поэтику и т.п.) создает платформу для успешной реализации такого комплексного подхода к тексту как к сложной многокомпонентной системе.

Таким образом, подготовка специалистов-филологов для педагогической деятельности в высшей школе осуществляется вполне успешно и не мешает подготовке специалистов учительского корпуса, решающих прикладные задачи на уровне школы.

Что касается лингвистики, то необходимо прежде всего отметить, что она является частью филологии, ибо последняя традиционно подразделяется на лингвистику (называемую также языкознанием) и литературоведение. Это деление прослеживается и в разрабатываемом проекте стандартов ВПО третьего поколения, где присутствуют модули «Отечественное языкознание», «Отечественное литературоведение», «Зарубежное языкознание», «Зарубежное литературоведение». В существующих стандартах ВПО по лингвистике отечественное языкознание и литературоведение не присутствуют в качестве основного предмета обучения. Причем под «Отечественной филологией» в данном случае понимается не только русский язык и литература, но и языки и литературы народов России и СНГ. В

этом уникальность филологического образования. Таким образом, филология заведомо шире по охвату предметов обучения и изучения.

Областью пересечения для лингвистики и филологии служит зарубежная лингвистика. Как уже отмечалось ранее, зарубежное литературоведение вообще не является специализированным направлением подготовки специалистов в рамках лингвистического образования, которое сосредотачивается на подготовке преподавателей иностранных языков для высшей школы, переводчиков и специалистов в области межкультурной коммуникации.

Включение теоретических лингвистических и литературоведческих дисциплин, входящих в федеральную компоненту филологического образования, предполагает возможность масштабных научных исследований в области компаративистики, которая традиционно считается сильной позицией в российской системе гуманитарных наук. Сочетание литературоведческих и лингвистических знаний в системе классического университетского образования, ориентированного на подготовку филолога, обеспечивает качественную базу для обучения переводчиков. В эпоху реформирования системы подготовки специалистов-филологов, в условиях перехода на двухступенчатую систему обучения в классических университетах и расширения границ сотрудничества в мировых масштабах предполагается обязательное сохранение базовых специальностей в рамках действующего госстандарта по филологии. Более того, целесообразность подготовки выпускников по профилю «Зарубежная филология» на уровне бакалавриата по особым, различающимся по перечню дисциплин и количеству часов образовательным программам, где могли бы найти отражение курсы и дисциплины, позволяющие интегрироваться в международное образовательное пространство, не вызывает сомнений. Дело в том, что переводческая компетенция, которая является одной из важных составляющих профессиональной подготовки зарубежных филологов, непременно должна реализоваться в образовательной программе бакалавра филологии, поскольку прикладные аспекты любого вида переводческой деятельности требуют тренировки в процессе обучения иностранному языку в условиях обучения в отрыве от социокультурной среды изучаемого языка на всех этапах овладения иностранным языком, включая начальный. Прагматические аспекты переводческой деятельности предполагают формирование профессиональных умений и навыков работы как с устными, так и с письменными материалами.

Особого внимания заслуживает проблема подготовки переводчиков и присвоения им соответствующей квалификации.

В настоящее время существует два ГОС высшего профессионального образования, в рамках которых может осуществляться подготовка спе-

циалистов-переводчиков: по направлению 620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация и по специальности 021700 – Филология. До 1997 г. квалификация «Переводчик» присваивалась по обеим специальностям, но затем филологи стали присваивать лишь квалификацию «Филолог, преподаватель», что представляется несправедливым, так как исторически переводчики всегда успешно взращивались и в рамках этой специальности и высоко котировались на рынке труда.

Если сравнить эти два стандарта, то можно обнаружить следующее:

- 1) теоретическая подготовка специалистов-лингвистов и специалистов-филологов осуществляется практически в одинаковых областях и в сопоставимых объемах;
- 2) литературоведческие дисциплины, которые считаются неотъемлемой частью подготовки грамотного специалиста в области перевода, преподаются лингвистам только в виде курса «История литературы стран изучаемых языков» в объеме 135 часов, в то время как филологи получают всестороннюю подготовку по теории литературы, истории русской и зарубежной литературы в объеме не менее 750 часов;
- 3) практический курс языка у лингвистов преподается в объеме 3858 часов, но в расчете на два языка (первый и второй иностранный язык), что, видимо, предполагает их освоение в равном объеме; филологи же предлагают 3020 часов практических занятий посвятить основному иностранному языку и еще 1200 – второму иностранному языку, причем даже если стандартом особо не оговаривается, что эти часы будут посвящены практическому курсу перевода, это не означает, что переводу в этом объеме часов уделяется недостаточное внимание, ведь в конечном итоге любое преподавание иностранного языка не осуществляется без использования родного языка в качестве языка-посредника, т.е. через переводческую практику; помимо этого стандарт филолога позволяет, а учебные планы соответствующих специализаций подтверждают, включение таких курсов, как художественный перевод (в котором филологи традиционно являются признанными специалистами), синхронный перевод и другие виды специального перевода.

Данные сравнительного анализа двух стандартов могут быть представлены в виде следующей таблицы.

На основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что подготовка специалистов-переводчиков не только может осуществляться, реально осуществляется, но и впредь должна осуществляться и подтверждаться соответствующей квалификацией в дипломе в рамках ГОС высшего профессионального образования по направлению «Филология».

№ п/п	620100 – Лингвистика и межкультурная коммуникация	021700 – Филология
1	Теоретические курсы: 1) Введение в языкознание 2) Общее языкознание 3) История языкознания 4) Теория и история изучаемых языков (история языка и введение в спецфилологию; теоретическая фонетика; лексикология; теоретическая грамматика; стилистика) 5) Теория перевода Общий объем часов – 1350	Теоретические курсы: 1) Введение в языкознание 2) Общее языкознание 3) История языкознания 4) Теория и история изучаемых языков (история языка и введение в спецфилологию; теоретическая фонетика; лексикология; теоретическая грамматика; стилистика) 5) Теория перевода 6) Русский язык и культура речи Общий объем часов – 1042
2	Литературоведческие курсы: 1) История литературы стран изучаемых языков Общий объем часов – 135	Литературоведческие курсы: 1) Введение в литературоведение 2) Теория литературы 3) История зарубежной литературы 4) История русской литературы Общий объем часов – 750
3	Практические курсы: 1) Практический курс перевода (I и II иностранных языков) 2) Практикум по культуре речевого общения Общий объем часов – 3858	Практические курсы: 1) Основного иностранного языка (включая курсы устного и письменного перевода) 2) Второго иностранного языка Общий объем часов – 4220

Учебно-методическое объединение по классическому университетскому образованию от лица председателя Совета УМО по классическому университетскому образованию академика В.А. Садовниченко и председателя Совета по филологии профессора М.Л. Ремневой ходатайствовало перед Министерством образования о внесении изменений в Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по специальности 021700 – «Филология» (утвержден 10.03.2000 г.), с тем чтобы выпускникам, успешно завершившим обучение *по специализации 021703 – «Зарубежная филология»*, присваивалась квалификация «Филолог. Преподаватель. **Переводчик**».

Необходимость внесения изменений в государственный стандарт объяснялась тем, что действующий в настоящее время стандарт дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» непригоден для филологов, поскольку они подготовлены для осуществления переводческой деятельности далеко за пределами сферы чисто профессиональной коммуникации.

Выпускники филологических факультетов получают весь необходимый объем как лингвистических, так и общегуманитарных знаний (вполне сопоставимый с объемом знаний, получаемых обучающимися по специальности «Лингвистика») и фактически работают переводчиками во

всех сферах деятельности, но не имеют юридического права на запись в дипломе квалификации «Переводчик».

Внесение изменений в госстандарт специальности 021700 – «Филология» способствовало бы совершенствованию высшего филологического образования и отвечало бы интересам большинства филологических факультетов классических университетов России.

Проект был представлен в министерство, но был отложен, так как квалификация не могла присваиваться только одной специальности.

Последняя попытка привлечь внимание к сложившейся ситуации и вновь продемонстрировать нетождественность таких направлений, как лингвистика и филология, в подготовке специалистов даже, казалось бы, в смежной области переводоведения была предпринята на заседании Президиума Совета по филологии в г. Калининграде в 2003 г. Там была принята Декларация о проблеме присвоения квалификации «Переводчик» выпускникам филологических факультетов, специализирующимся по зарубежной филологии.

В дальнейшем Совет по филологии утвердил дополнительную специализацию 021714 – *Переводоведение и практика перевода*, которая позволяет студентам не только успешно осваивать данное направление подготовки специалистов, но и получать дополнительную квалификацию, отличающуюся от квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», присваиваемой лингвистам.

Подготовка по направлению «Филология» в бакалавриате может быть обеспечена при условии ранней профилизации профессионально-образовательной программы. Профилизация должна иметь два уровня.

На уровне подготовки бакалавров филологии предполагается зафиксировать в госстандарте два базовых профиля: отечественная филология / зарубежная филология.

Выделение и фиксация названных профилей определяется в первую очередь тем, что базой подготовки филологов являются основной язык / основные языки в качестве объекта будущей профессиональной деятельности, на изучение которых требуются разные трудозатраты; более того, основной язык (языки) избираются абитуриентом при поступлении в вуз.

Кроме того, выделение приведенных специальностей опирается на следующие факты: во-первых, различные области профессиональной деятельности специалиста-филолога требуют от выпускника содержательно разных совокупностей профессиональных компетенций и, соответственно, разных совокупностей знаний, умений и навыков, приобретенных в результате образования и обеспечивающих постановку и решение различающихся профессиональных задач; во-вторых, выборочное исследование мест трудоустройства выпускников классических университетов,

проведенное Советом по филологии в 2005 г., показало, что востребованность специалистов именно этих базовых специализаций на современном рынке труда высока. Дифференциация специальностей проведена как развитие и укрупнение профилей подготовки бакалавра филологии.

Выпускник бакалавриата подготовлен к продолжению обучения на втором уровне ВПО. Подготовка в магистратуре представляет углубление профильной подготовки, полученной в бакалавриате. В соответствии с этим основное содержание подготовки в магистратуре направлено на приобретение выпускником профессиональных компетенций в сфере избранного профиля подготовки, связанных с ведением самостоятельного научного исследования, решением теоретических и практических задач филологии, осуществлением управленческих функций в избранной профессиональной области.

Ниже приводятся краткие аннотации профилей подготовки по отечественной филологии и зарубежной филологии.

Отечественная филология (с указанием области). Углубленное изучение родного (русского или национального) языка и литературы на нем, развитие навыков создания и интерпретации текста, совершенствование знаний теории основного языка и литературы, диалектологии и фольклора, освоение методологии и методики профессиональной (педагогической/исследовательской) деятельности, приобретение сведений из истории профессиональной деятельности в области отечественной филологии.

Зарубежная филология (с указанием области). Углубленное изучение основного иностранного языка и литературы на нем, развитие навыков создания, перевода и интерпретации текста, совершенствование знаний теории основного языка и литературы, освоение методологии и методики профессиональной (педагогической/исследовательской/переводческой) деятельности, приобретение сведений из истории профессиональной деятельности в области зарубежной филологии.

Структура филологии, опыт реализации госстандартов обоих поколений, потребности рынка определяют степень глубины профессионализации высшего филологического образования, которая должна быть отражена в Общероссийском классификаторе образовательных программ (ОКОП) и согласованном с ОКОП перечне направлений подготовки ВПО.

В соответствии с вышеизложенным, Совет по филологии УМО по классическому университетскому образованию выступил с предложением внести в классификатор образовательных программ и перечень направлений подготовки ВПО для направления **031000 – Филология** два профиля подготовки: **031001 «Отечественная филология»** и **031002 «Зарубежная филология»**.